

主 題	Ma'ala'ay no 'ada ko fogoh ui Orat. 被布農族割人頭的 Orat.	地點	台東 宜灣	報導	lawsag 朱登儀 78歲
		時間	76. 9. 23	記音	Kawaisag 賴國祥
		編號	36. 1. 1-74.	翻譯	" "

1 Caay ko maan kora sasowalen! Caay
並非 什麼 那個 要說話的 並非
ka da'co ako, simanay ho! O سوال no mat-
能完整我 隨便 還 說話 從
o'asay itiya ho! "Ora niyaro" iri i nala-
前的人 在那時 還 那個 村在 就在在(地
colan!" Anini sato, o safa'dan han koran-
名) 現在 了呢 (地名) 那裏 那個地
an. O nalacolan koranan. So'linay!
方 (地名) 那個地方 說真的

1 並不什麼了不起的
話題，我也沒有了解多
少，隨便說之。從前的
人這麼說，「從前部落，
就在 nalacolan 那裏！」現在呢
：nalacolan 改稱為 sata'dan。
那是叫 nalacolan。

2 Matiya sato koya finawlan! sa kira
那樣子 了 那個 村民們 那樣啊
! "Akaho ka sadak! ira ko kawas!" Iraay
不可還要出門 有在 鬼怪 有人
to ko mafanaay, to ka ira no Ada! nika
已經知道的人 要有來 敵人 就是因為
malियag.
不相信

2 那時，有一天，村
民流言說「有鬼怪不要
出門！」有人已經知道
有敵人來部落獵人頭。
就是有人不相信。

3 "Ano matira! oya ho oya, mala ka-
如果 這樣的話 那些 還 那個 成為 青
pahay ko sarakat a misolap tora, salawa-
年 最先 要搜索 對於 邊界
can!" Han no finawlan, ka sa'opo itira i
那樣說 男子團體 要集合 在這裏在
sfi. "Caay! namimaan ho! Oya sa a sa'at-
會所 不是 這幾天做什麼還 那個 那裏 擋住
ef toya sali koyo! A milaliw koya koyo!"
對於 捕捉 狐狸 要逃走 那個 狐狸

3 如果這樣的話，不
防先由青年派去邊界一
帶去搜索！男子團體集
合在會所布達命令。這
不太好吧！這幾天關在
家裏悶死了，我那捕捉
狐狸的陷阱，狐狸要逃
跑了！Orat 說，之後，

4 San ci orat sa. So'linay! "Aka!
那樣說叫(人名) 啊 之後呢 不可
aka!" han ci orat, paci'ci sa lomowad ci
不可 那樣說叫(人名) 勉強 那樣出發 叫
orat. Ira kiya lomowaday a kapah, pakay-
(人名) 有在 那個 出發的人 青年 從這裏
ni i saaniwan alo, mitaliyok.
在(河名) 河流 要大轉彎

4 不可以！大家勸不
動 orat 一個人去了，搜
索的青年，是從 saaniwan
河流，走個大轉彎。

註 ① maliyag 反對、不遵守。

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
5	Lalima sa kira. Wa!pina sato ko ka- 五個人 那裏 啊 那有 多少 那樣 青		5 青年共五人，在那
	pah no saaniwan itiya ho. So'linay! saho 年 宜法 在那時 還 之後呢 講了		時宜法的青年沒有多少
	saho! ka tahira ci orat! "pog! pog!" sato 講了 要來到 叫(人名) 碰並 碰並 那樣		人。orat 走了不多時，
	koya kowag. "Ira! ci orat!" itiya lkal sa- 那個 槍聲 被殺了 叫(人名) 在那時 搖動 棍		碰！，碰！，槍聲響了
	ho koya finawlan. 還 那個 村民		。啊！orat 被射殺了！
6	Na matakop hca hiwawa! Tahirahira 那有 要趕得上 再來 啊 來到 來到		那時村民才搖動，才張
	koya finawlan, awa to koya Ada. Tano tat- 那個 男人團體 沒有 那個 敵人 只剩下 身體		惶失措。
	irtirgan sato, awa to koya fogoh. 一隻 那樣 沒有 那個 頸部		6 這怎能趕得上呢！
7	Sa matira sato koya dmak ni orat. 成爲 那樣 子 那樣 那個 事情 他(人名)		男人團體來到現場，敵
	"Aka ka caloh han kiso! onini ko naha'ne- 不可 要 急性 那樣 你 是這個 這樣的 下		人無踪影，只留下無頭
	n! Ano hay sakiso to sawsi no finawlan! 場 如果 肯了 那樣 你 計劃 男人團體		屍體。
	No fafahiyan to, haklog a mikoga! a mila- 女人 一道走 要拿蕃薯 要取蕃		7 這個事情這樣一來
	pot! caay kiso ka matini!" 蕃薯 不食 你 要 這樣 下場		。告訴 你 不可 急性，才
8	Sato ko tagic no salikaka hiwawa! 那樣 哭泣 兄弟姊妹 啊		會惹上這種下場，如果
	ono kita hca o finawlan. "Mahaen ko mali- 屬於 我們 再是 村民們 這樣 下場 那個 反對		你肯聽 男人 團體 的 命令
	yagay!" sa, so'linay to. Patolon sato ko 者 那樣 說 真的 要 演說 那樣		，也可以 和 取 蕃 薯 的
	kakitaan hiwawa! Ano cima koya kakitaan 題目 啊 不知 是誰 那個 題目		女人 一道 走，不 會 惹 上
	itiya ho noya i kafaed ho ko niyaro'. 在那時 還 那個 在 上面 還 村莊		殺人 禍 害！
			8 okat 的 兄弟 姊妹，我
			們的 村民 們 都 惋惜 哭泣
			。反對 者 的 下 場 就 是 如
			此！確實 有 理。題目 演
			說了。那時的 題目，不
			知 是 那 一 位。

註

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
9	Paplo sato ko kakitaan, "Onini ko 演說 那末 題目 是這個		9 題目演說，這一次 orat 事件否借鏡，我向 村民慎告道一句：你們 都不聽我的話。如果再 不聽，又會再發生類似 事件。你們都沒有為辛 勞籌劃領導的青年設想 10
	hahaenen! kita o finawlan haw! ira ko so- 這樣子說的 我們 村民們 啊 有在 說		10 我們反對的是這 一點：不要再這樣，有 了命令：有敵人未襲！ 聽！這話！要守！ 並非沒有青年未擔負保 衛邊界：我對你們說， 你們不聽！大家切實記 住這句話！ 7
	wal no kakitaan! caay kamo pitgil! Wa ha- 話 題目 並沒 你們 要遵守 我是變		11 之後！說真的！辦 事太慢了。如果以前挖 塢溝渠，以防敵人未襲 ，並且不會發生這一次 的不幸事件。 12 敵人未遇到阻礙， 當然隨心所欲，這就是 後前老人家的錯誤，所 以 orat 才死亡。
	tinitini aca kita o niyaro'. Cay pi hara- 或這個下場 一定 我們 村民 並不要想想		
	teg to milikakawaay to kapah! matira ko 要計劃領導 青年 這樣子		
10	saka liyag ita! Aka to ka nanamen 因此 反對 我們 不可 要習慣		
	a matira! ira ho ko sowal, Ira ko kawas 這樣子 有了這 說話 有未 鬼怪		
	saho ko paka tegitegilay! haklogen to ko- 才還 能 聽到的人們 一齊行動 那		
	ra, itiya gaay! Awaay nimaan ko tada kap- 個 在那時 才好 沒有 並不是 真正的青		
	ah. Mani aninil to salawacan! Ha'nen kamo 年 擔任 察看 邊界 這麼說 你們		
	ca ka pitgil. Haratgen nita konini!" 不要要聽 切記 我們 是這個		
11	sato. So'linay! Oya nan to. Ma'o- 那末 說真的 那個 那末 3 會		
	soyai koya dmak. Ano i ayaway ko pikegkeg 邊緩 那個 事情 如果在 以前 要挖溝渠		
	toya lowil hananay, kona caay ho ka mati- 對於 溝渠 這後的 才不 並沒這 要這下		
	ra! O rsap sanay ho. 場 是擴散 那樣子 邊		
12	Ira ko maan tayni sa hiwawa! Masa 有在 什麼 來到 說 啊 我是		
	matira ko raraw noya matoasay toya ci or- 這樣子 錯誤 那個 老人家 對於 此 (人名)		
	atan. 此人		

註 1. 向四面八方地毯式的搜索或擴散。

主 題	地點		報 導	
	時間		記 音	
	編號		翻 譯	
13	Oya sato oya kaph hiwawa! to'ot- 那個 那樣 那個 青年 啊 追趕		13	那些青年呢！一直追趕上去。那裏會追得上。敵人的通道，也不知道在那裏？也許從Ti-okan 上去。男人因不追上，也就不追，如果像別人，從北邊走過去
	o'oren ho, icowa matakop. Ano paka cowaay 追趕 還 在那裏 會追上去 不知從 那裏			
	kono tao a lalan, pakayra tora ti'okan. 那些敵人 通道 從這裏 對於 (河名)			
	magodo to milaop kora finawlan. Ano masa 害羞 要追擊 那個 男人團體 如果像之			
	no tao'ay! paka iraw i amis, 別人 是從 那邊 在地邊			
14	halhal han nagra i agcoh, matnaay 歡迎 那樣 他們 在 安通 會擋住		14	在安通伏兵夾擊，擋住布農族的到來。orat 的事件，就這樣了
	to koya iwatan. Masa matira ko dmak ni 那個 布農族 就是 這樣子 事情 他			
	orat sa. "Aka ka caloh, Aka ka fódifod to (人名) 這 不可 要 慌張 不可 要 亂如 蘇			
	dmak no finawlan!" sa. 事情 男人團體 說			
15	Matira ko dmak. Ora ni orat o c- 這個樣子 事情 那個 他 (人名) 不		15	事情就是這樣。像orat 此人，不注意，不知道遵守。他雖然像我們一樣會說話。稍微反對的心裏，一定會惹上殺身之禍的。
	ay pingac a tamdaw! mihaknoay to sowal. 之 要注意 人 要 不知道 說話			
①	Talacowa ko ni kafana' to caciyaw, matini 雖然 是 要知道 說話 像這樣			
	to ita, maliyaliyag aca to mimig, caay ka 我們 會反對 而已 一點之 不會 要			
	eca ka patay! sa. 之 要 死亡 說			
16	Ora no mala safitayai a kaph it- 那些 成為 當兵的人 青年 在		16	反過來看當兵的人，以前為日本戰爭的青年。如果蔑視伯叔、老人家、母親父親的吩咐，那有活著回來的人？orat 的故事，到此結束。
	iya ho. Maliyag ho to tolon no faki, mat- 那時還 反對 還 吩咐 伯叔 老人			
	oasay, wina to mama, so'linay to kira saw 之 母親 和 父親 說真的 啊 不是			
	ca pinokay. Hatira aca kora ni orat. 不會 回來的 這樣 而已 那個 他 (人名)			

註① Talacowa. 正解為到那裏去。但這裏是離別解。

② Caay ka eca 一定會。